

◎円借款の供与に関する日本国政府とウルグアイ東方共和国政府との間の
交換公文

(略称) ウルグアイとの円借款取極

平成 元年 九月 十二日 東京で
平成 二年 七月 十一日 効力発生
平成 二年 九月 十一日 告示

(外務省告示第四二二号)

目次

ページ

日本側書簡	.....	二九〇一
1 円借款の供与	.....	二九〇一
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	二九〇一
3 借款の対象	.....	二九〇二
4 生産物又は役務の調達	.....	二九〇二
5 借款、利子等の免税	.....	二九〇三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	二九〇三
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	二九〇三
8 借款の適性使用等	.....	二九〇四
9 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提供	.....	二九〇四
10 協議	.....	二九〇四
ウルグアイ側書簡	.....	二九〇六
ウルグアイとの円借款取極	.....	二八九九

(円借款の供与に関する日本国政府とウルグアイ東方共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とウルグアイ東方共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として、資金還流措置の下で供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とウルグアイ東方共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七十一億六千六百万円(七、一六六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、国土総合開発計画(以下「計画」という。)を実施するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ウルグアイ東方共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ウルグアイ東方共和国政府と基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

ウルグアイとの円借款取極

(Nota japonesa)

Tokio, 12 de septiembre de 1989

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Oriental del Uruguay concerniente al préstamo japonés a extenderse bajo Esquema de Fondo de Reciclaje con miras a fortalecer las amistosas relaciones y la cooperación económica entre los dos países:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de siete mil ciento sesenta y seis millones de Yenes (¥7,166,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la República Oriental del Uruguay por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución del Proyecto de Desarrollo General de las Regiones (en adelante denominado "el Proyecto").

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud del acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

(a) El período de amortización será de

(b) 利率は、年四・〇パーセントとする。ただし、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、利率は年三・二五パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性を確認した後、に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ウルグアイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることがある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 ウルグアイ東方共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用

dieciocho (18) años después de siete (7) años de gracia.

(b) El tipo de interés será de cuatro coma cero por ciento (4.0%) por año, no obstante, en el caso de que una parte del préstamo se utilice para cubrir los pagos a efectuarse por consultores, el tipo de interés sobre dicha parte, será de tres y un cuarto por ciento (3.25%) por año.

(c) El período de desembolso será de cinco (5) años desde la fecha en que entre en vigor el acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo arriba mencionado en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad del Proyecto.

(3) El período de desembolso arriba mencionado en (1) (c) podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora uruguayaya, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución del Proyecto, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3 (1) sean

できないか又は適當でない場合を除くほか、なかんずく従うべき国際入札の手續を定める。に従って調達されることを確保する。

5 ウルグアイ東方共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウルグアイ東方共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要とする自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してウルグアイ東方共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(c) 日本人の被用者について、日本国の会社（ただし、それらの会社が計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する場合に限る。）から取得する個人所得に対してウルグアイ東方共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

6 ウルグアイ東方共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることがあるいかなる制限も課さない。

7 3 (1)にいう契約に基づいて行われる生産物又は役務の供給

ウルグアイとの円借款取極

conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay exonerará a:

(a) El Fondo, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se gravan en la República Oriental del Uruguay sobre y/o en conexión con el préstamo así como el interés de allí devengado;

(b) Las compañías japonesas que operen como contratistas y/o consultores, de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se gravan en la República Oriental del Uruguay, respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución del Proyecto; y

(c) Los empleados japoneses, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se gravan en la República Oriental del Uruguay sobre sus ingresos personales provenientes de las compañías japonesas, a condición de que ellas operen como proveedores, contratistas y/o consultores para la ejecución del Proyecto.

6. Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguro marítimos.

7. A los nacionales japoneses cuyos servicios

の入国及び滞在に對する便宜供与

に關連してウルグアイ東方共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためウルグアイ東方共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款の適正使用等

8 ウルグアイ東方共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設及び購入される生産物がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

計画の進捗状況に關する情報及び資料の提供

9 ウルグアイ東方共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に對し、計画の進捗状況に關する情報及び資料を提供する。

協議

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生じることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をウルグアイ東方共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウルグアイ東方共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって

sean requeridos en la República Oriental del Uruguay en relación con el suministro de productos y/o servicios a ser provistos bajo los contratos mencionados en 3 (1), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República Oriental del Uruguay para la ejecución de sus trabajos.

8. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay tomará las medidas necesarias para asegurar que:

(a) El préstamo debe ser utilizado propia y exclusivamente para el Proyecto, y

(b) Las facilidades construidas y los productos adquiridos por el préstamo deben ser mantenidos y usados propia y efectivamente para el propósito prescrito en este entendimiento.

9. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay facilitará al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso del Proyecto a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente entendimiento a nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República Oriental del Uruguay de que éste haya cumplido el procedimiento interno necesario para ponerlo en vigencia.

Aprovecho la oportunidad para expresar a

敬意を表します。
千九百八十九年九月十二日に東京で

日本国外務大臣 中山太郎

ウルグァイ東方共和国
外務大臣 ルイス・バリオス・タサーノ閣下

Vuestra Excelencia las seguridades de mi más
alta y distinguida consideración.

(Firmado) Taro Nakayama
Ministro de Relaciones Exteriores
del Japón

Su Excelencia
Doctor Luis Barrios Tassano
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay

(ウルグァイ側書簡)

(Nota uruguaya)

Tokio, 12 de septiembre de 1989

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をウルグァイ東方共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウルグァイ東方共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年九月十二日に東京で

ウルグァイ東方共和国

外務大臣 ルイス・バリオス・タサーノ

日本国外務大臣 中山太郎閣下

Excelencia:
Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, el entendimiento antes mencionado y convenir que su Nota y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República Oriental del Uruguay de que éste haya cumplido el procedimiento interno necesario para ponerlo en vigencia.

Hago propicia la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Luis Barrios Tassano
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay

A Su Excelencia
Taro Nakayama
Ministro de Relaciones Exteriores
del Japón

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がウルグァイ東方共和国政府に対し、七十一億六千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。